

Precios de suscripción.

En Pamplona UNA peseta al mes. Fuera, TRES pesetas 50 centimos trimestre. Extranjero y Ultramar, DIEZ id. id.

Anuncios y comunicados

A PRECIOS CONVENCIONALES.

Número suelto CINCO céntimos.

Atrasado QUINCE céntimos.

LAU-BURU.

Puntos de suscripción

PAMPLONA.

EN LA ADMINISTRACION, PLAZA DEL CASTILLO N. 25

[FUERA DE PAMPLONA.

Por corresponsales ó giro á favor de la Administracion en libranza ó sellos de correo

DIRECCION Y REDACCION

PLAZA DEL CASTILLO NUMERO 25 PLANTA BAJA

Dios y Fuegos.

EL GENIO DE NAVARRA.

(Continuación).

El nombre nacional de los Vascongados es Euskaldun, Euskeldun, Eskaldun, Eskaldun, según la variedad de los dialectos; es vocablo formado, por composición, de las palabras euskara, euskera, eskuara, eskara ó uskara, «lengua bascongada» y de la forma relativa de la tercera persona singular del indicativo del verbo transitivo, dun «que tiene» con permutación fonética ordinaria de r en l: así es que Euskalduna, Euskelduna cta con el artículo a, vale tanto como en romance «el que tiene la lengua vascongada.» Nombre significativo y propio de un pueblo cuyas virtudes parecen vinculadas en su idioma, hasta el punto de que extirpado éste de una región, quedan los habitantes de ella como huérfanos y desamparados de una madre que siempre miró mucho por las buenas prendas de sus hijos.

Este pueblo no ha sido conocido en la historia ni en la literatura con su nombre indígena hasta hace poco; el nombre genérico que le daban era el de Vascongado; los específicos eran muchos; cántabros, alaveses, navarros, vizcainos, suletinos, guipuzcoanos, labortanos. Excepcionalmente suena durante la edad media el nombre nativo; el poeta provenzal Girart de Rossillon dice:

Mentre Girarz paraule des Escharrans Escharrans es ciertamente, nuestro moderno «euskaro» (1). Los mismos vascongados, como que escribían en francés, castellano, ó bearnprovensal tomaban del uso vulgar para designarse la palabra, corriente. Chabo nota que el abate Darrigol autor de uno Disertación acerca de la lengua vascongada que en 1827 coronó el Instituto de Francia con el premio Volney no menta una sola vez la palabra Euskara.

La palabra Vasco aparece en los libros de los antiguos romanos y griegos. De dónde procede esta denominación? Es un nombre euskaro? Es la corrupción de un nombre euskaro? Es una invención romana ó griega? Hay que desechar la última hipótesis; casi siempre los pueblos, para designar á otros, adoptan el nombre propio de éstos, desfigurándolo menos ó más; cuando nó, se fijan en algun rasgo del pueblo nuevamente conocido y lo designan con un apodo ó denominación descriptiva: Vasco no significa nada ni en griego ni en latin.

El nombre nacional usado en todas las tribus euskaras, cualquiera que sea la nacionalidad á que pertenezcan, es el que he dicho. Ningun navarro, ni vizcaino, ni guipuzcoano, ni alavés, ni suletino, ni la-

(1) Vinson. Les basques du XII siecle, pag. 19.

bortano que hablo en vascuence dará, el nombre de la provincia ó territorio de su naturaleza; dirá siempre Euskalduna naiz «soy euskaro.» Pero esto no impide la existencia de otras apelaciones que marquen las diferencias existentes dentro de la unidad.

En Guipúzcoa hay la costumbre de distinguir la parte alta y la baja; la primera la llaman Goyerrri «país de arriba» la segunda Beterri «país de abajo»; de aquí goyerritar «habitante del país alto» y beteritar «habitante del país bajo». De una distinción semejante puede proceder la palabra vasco (ortografía románica) ó basco (ortografía euskara etimológica). Baso significa «bosque, selva»; es sinónimo de oihan y por extensión se aplica á los montes, donde naturalmente es más abundante el árbol que en el llano; ho es un sufixo que indica procedencia; basoko aplicado á un sér ó cosa, aun en el lenguaje de hoy, indica que es «de monte ó selva»; basoko, por lo tanto, equivale á selvático ó montañés. La elisión ó supresion de o no es de las más frecuentes en euskara; aquí puede proceder de la adaptación latina. Vasco ó basco es más conforme á la designación de las palabras latinas que basokus ó vasokus. Los romanos dominaron la tierra llana de la Euskal-Erria; los habitantes de dicha región acaso distinguirían antes de perder su lengua indígena, con el nombre de basokak «los del bosque ó monte» á los habitantes de la región montañosa. Hoy mismo en Pamplona, montañés equivale á vascongado de Navarra; á los guipuzcoanos les llamamos provincia nos todavía, como cuando era Navarra un reino. Los romanos recogieron el nombre específico basoko y sin ocuparse del genérico, lo latinizaron en vascus: del latin pasó á las otras lenguas de Europa.

Esta es la opinión «clásica» mi respetable amigo Mr. Duvoisin adoptó la opinión sustentada por Mr. d' Avezac que es curiosa; Humboldt calificó de extraordinaria la persistencia de los autores antiguos en escribir las palabras Vasconia, Vascones con V ó Va en lugar de B. Va, dicen los modernos etimologistas, indica que en Vasco la V empleada representa á la u vocal y no á la v consonante. Los copistas y tipógrafos no tuvieron en cuenta la diferencia entre ambas y escribieron indistintamente vasco y vasco; así, indudablemente la pronunciaban los romanos. En el siglo IX Eginhart y Angilbert escribían ese nombre con w que se pronunciaba u gutural entre los Francos; de Wasconia, Wascones surgieron las palabras Guas-cuigne, Guascuin, Guascainz al formarse la lengua francesa, antecesoras de las modernas Gascogne (Gascuña) y Gascons (Gascónes), de igual suerte que Wilelmus

ha producido Guilelmus, Wulphilas Gulphilas, wichel gichel, etc., etc. Uascones es una contracción de Uaskaldonés y ésta una imitación de la palabra indígena euskaldun, euskeldun etc. (1).

Los hechos lingüísticos no desautorizan esta opinión. La confusión de la v con la b es conocida por el latin, sobre todo desde principios del siglo IV. En las inscripciones se encuentran bendidit, berna, berum, bicil, juvenis, serbies, vibies, boces, en vez de vendidit, verna, etc. Este cambio de letras pasó á los dialectos neo latinos; herbice, italiano, de vervec; barrer, castellano, de verrere; baxiga, portugués, de vesica, etc. (2).

La sustitución del signo alto-aleman w, v gótico, cuya pronunciancion en wa, por ejemplo, era ua, por el grupo gu, es tambien un hecho probado: los ejemplos abundan. En italiano tenemos Gualando de Wielant, guarire de warjan; en castellano guerra de werra, guisa de wisa; en portugués tragoa por triva, en francés garnier por warnem etc. etc. (3). En algunos documentos antiguos, además del codex compostelano, la forma latina de vascos Bascle, Basclus, sin la metátesis que se observa en Aymerie Picard. Esta ortografía no impide que pueda reducirse á la etimología propuesta la palabra en litigio. Mr. Vinson encuentra muy admisible la derivacion de Bascli, Basclenses, de la palabra original euskara, uskara, mediante prótesis de un espíritu suave de una w, v, b, traída por la u del diptongo inicial y la permutacion de r radical en l, que es seguir el mismo camino abierto por Mr. d' Avezac (4).

Las palabras vascon y vasco, ya las consideramos como corrupcion del nombre indígena, ya como adaptación latina del mismo, corren por todas las lenguas europeas con el mismo significado que el Euskaldun en vascuence: indican la raza. Pero ésta raza, se ha constituido en diversos organismos políticos, y los ha diferenciado con un nombre propio que viene á marcar la diferencia entre el género y la especie. Uno de éstos nombres específicos es el de Navarros. Segun Moret, la primera vez que suena el nombre de navarroses en la relacion que hace Eginhardo de la rota ds Roncesvalles (5). El año

(1) Duvoisin. Ant. ibéricas. Revista Euskara tomo 3.º pag. 171. (2) Fred. Diez. Grammaire des langues romanes, tomo 1.º pag. 265. (3) Hid. pag. 301. (4) Vinson. Les basques du XII siecle pag. 22. (5) Invat. históricas, pag. 224.—He aquí las palabras de la crónica austrasiana: Superat, in regionem Vasconum, Pyrenvi jugo, Pamplonem, Navarrorum oppidum aggressus in additionem accepit.

1050 el Obispo D. Juan se titulaba Rector Navarrensiurnm. Los primeros Reyes solian titularse Reyes de Pamplona y alguna vez Reyes de Navarra. Desde D. Alonso es Batallador esa denominacion se hizo máa frecuente; entre los títulos de D. Garcí-Ramirez y D. Sancho el Sábio, figura el de Rey de Navarra y de todas las Montañas (1).

El espíritu humano en sus creaciones marcha de lo concreto á lo abstracto, de lo particular á lo general de lo simple á lo complejo, de lo relativo á lo absoluto. Esta ley del desarrollo intelectual está demostrada por el análisis del lenguaje: las palabras de significacion mas espiritual, comenzaron por aplicarse á objetos materiales. Con arreglo á ésta ley es temerario creer que los nombres nacionales se aplicaron de golpe á una gran extension de terreno ó á una gran multitud de personas: por el contrario, principiaron siendo nombres individuales, o poco menos. Es lo acontecido con el de navarros.

Tocante á su etimología, hay una opinión «clásica» entre los historiadores del país; me parece superior á las demás. De ella ha dado, á mi juicio, el ilustre Oihenart, la fórmula más acabada. Si naba significa en basconce «lanura rodeada de montañas», la etimología de navarro no ofrece duda. Navarro es la traducción romántica de una palabra euskara formada por composición, de naba + ar, que es un vocablo-sufijo que significa varon, macho y sirve para indicar la relación étnica; p. ej. menditar «montañés», de mendi «monte» y ar con t eufónica; donostiar «habitante de San Sebastian», de Donostia «San Sebastian» y ar. Unidos á navar el artículo singular a ó el plural ak, hacen nabarra, nabarrak «el habitante» ó «los habitantes de la lanura». La significacion de naba, hoy perdida en los dialectos del euskara, acreditada el nombre de eskunaba que en tiempo de Oihenart recibia de los vascongados la palma de la mano, cuando se le dá la forma cóncava (2). De Nabar se formó Nabharri, «país de los navarros» y de esta palabra Nabarra, la cual poco á poco salió de la región á que primitivamente se aplicaba y se enseñoreó de mucha tierra.

La etimología anda de acuerdo con la historia; los títulos de nuestros reyes dis-

(1) Yanguas. Diccionario de Antigüedades, tomo 2.º pag. 462. (2) Nominis ratio á Vasconum lingua petenda est, que voce Nava planitie aliquam montibus proximé succedentem, solet denotare. Inde et manus vola seu concava pars apud eandem Gentem, Escunava nomen habet: A Nava fit denominativum Navar, et adiecto articulo Navarra, quo incola plana regionis designatur. Oihenart, Notitia utriusque Vasconie, pag. 74.

FOLLETIN DEL "LAU-BURU"

DAVID COPPERFIELD

EL SOBRINO DE MI TIA

Novela escrita en inglés POR CARLOS DICKENS.

(Continuación).

—Aun no, respondí echándomelas de valiente; y vos misma no me parecéis tan medrosa como decís.

Se acercaba tanto á la orilla, que temí diera un traspie.

—Así no tengo miedo, replicó Emilia; cuando me asusto es al despertarme por la noche y

pensar que tal vez el tío Daniel y Cham llaman en su auxilio... Hé ahí también por qué me gustaria ser una señora: no tendria necesidad de exponer su vida como lo hacen, y yo con mi dinero aliviaria la suerte de cualquier marinero á quien le sucediese algun accidente.

Al mismo tiempo que decía esto, púsose á correr á lo largo de una viga que se prolongaba más allá del espolon y que no tenia valla ninguna. Produjome tal impresion aquella escena, que á ser pintor podria trazarla hoy como si la tuviera delante de mis ojos: aun me parece estar viendo ante mis ojos á Emilia en el momento de perecer para probarme que estaba por cima de los terrores que inspira la muerte. Arroje un grito creyéndola perdida, pero la pequeña heroína, tan ligera como atrevida, volvió á mi lado sana y salva, y me refé de mi emoción y del grito que habia exhalado... Ah! si hubiera podido leer en el porvenir y conocer lo que le deparaba la suerte, conocerlo y comprenderlo cuanto le es dado á una criatura, no sé hasta qué punto hubiese hecho ademán de salvarla, suponiendo real el peligro imaginario. Cuántas veces no me he dicho

estol... Pero no apresuremos los acontecimientos.

Vagamos durante algunas horas y cargamos con todo aquello que juzgamos digno de curiosidad, arrojando al agua de tiempo en tiempo algunas estrellas de mar, sin que esto quiera decir que nos debian cierto reconocimiento por este sacrificio desinteresado. En fin, cuando regresamos ya habiamos cambiado un inocente beso, en prueba de ser los mejores amigos del mundo.

—Parecen dos tordos, exclamó Daniel Pegoty al veras tan llenos de salud y tan contentos.

Si, estaba enamorado de Emilia. Declaro y estoy convencido que queria á aquella criatura con tanta sinceridad, con tanta ternura y con más pureza y desinterés que más tarde puede amarse en la vida, por formal y noble que pueda ser el más perfecto amor de una edad más avanzada. Alrededor de aquella chiquilla de ojos azules, mi pensamiento de niño creaba una aureola celeste; la idealizaba, hacia de ella un ángel. Si á la caída de una hermosa tarde, Emilia, desplegando de repente

dos alas, hubiese echado á volar ante mi vista, se me figura que no me hubiera sorprendido mucho.

¡Bambos, sin embargo, á vagar por aquella playa monótona de Yarmouth y nos queriamos sin pensar en las horas, como si el Tiempo, en lugar de ser un anciano para nosotros, hubiera sido un niño de nuestra edad, participando de nuestros juegos.

No vacilé ni un momento en decir á Emilia que la adoraba, y que por su parte no confesaba que me correspondia, me veria reducido á la cruel necesidad de darme la muerte con el filo de una espada. Ella me respondió que me correspondia, cosa que no dudaba fuera verdad.

En cuanto á la desigualdad de clase, de edad ó cualquiera otra dificultad que podía contrariar esta pasion de dos niños, ni Emilia ni yo nos preocupábamos absolutamente de nada; no mirábamos el porvenir de tan lejos: apenas si investigábamos el mañana. Causábamos la admiracion de mistress Gummidge y de Pegoty, que se comunicaban al oído sus reflexiones sobre tan encantador cuadro. Mr. Dante

tinguen Navarra de las Montañas; prueba que Navarra no era montaña y que hubo dos Navarras, la una más antigua que la otra. Cuál sea aquella, cuestión es interesante, pero no de las que han de levantar vallas á nuestra marcha. Según el malogrado y mártir Príncipe de Viana llamábase la antigua Navarra estas tierras, son á saber: las cinco villas de Goñi, de Yerri, de Valdelana, de Amescua, de Valdegabal (Val de Guesalaz ?), de Campezo, la Berreza, e Ocharan (Echarren de Mañeru ó Echavarri de Allin ?); en este día, una grant peña que está tajada entre Amescua, Eulate, ó Valdelana, se clama la Corona de Navarra; ó una aldea, que está al pié, se llama Navarin (2). Yanguas indica el asiento de la primitiva Navarra en el valle de Yerri, de donde se comunicara el nombre á los pueblos y valles de Allin, Mañeru, Goñi, Amescua, Guesalaz y Pamplona (3). Más, adóptese uno de estos dos pareceres ú otro cualquiera de los que corren el mundo y no se hayan desatendido de los datos señalados, queda por firme y valedero que el apellido de navarros creció en el valle y aluego se subió á las montañas. El manuscrito de Aymerie Piccaud nos pasa el sello con que podemos correr solemnemente la opinion propuesta. Recordemos los rasgos físicos que presta á los navarros; «*colore atra... sed Bossli facie candidiore Navarris aproban tur*». La observacion de hace siete siglos continúa siendo exacto hoy: nuestros ribe-ranos tienen la tez más morena, la color del rostro más atezada que nuestros montañeses, protegidos del sol por los bosques del Pirineo.

(Continuará.)

Correspondencia.

Madrid 25 de Junio de 1884.

Sr. Director del LAT-BURU.

Querido amigo: Hoy han seguido los comentarios sobre la sesion de ayer, de la cual no tengo más que decir porque lo verdaderamente importante todo iba en mi carta. Hoy ya nadie sueña en que Pidal está disgustado con Torenó, y en cambio se habla mucho de la conducta de Castelar, el cual, apesar de las repetidísimas alusiones de que fué objeto, permaneció mudo reservándose, sin duda; para hablar *cuando le toque*, ó lo que es igual, cuando tenga improvisado su discurso.

Llama tanto más la atencion esta conducta de Castelar, por cuanto, aludido Portuondo una sola vez, le dió ejemplo y se levantó á contestar á la alusion. Pero en fin; estas son cosas de D. Emilio que, segun malas lenguas, está muy postrado ante los triunfos parlamentarios que ha obtenido el Sr. Pidal, como lo estaria si en vez del Sr. Pidal, se tratara del moro Muza.

Hoy han roto el fuego los fusionistas, despues de unas preguntas sobre marina y de unas cuantas frases de Becerra sobre la revolucion de Setiembre. Los fusionistas han tenido el buen acuerdo de designar á Leon y Castillo: él solo se basta para romper, no ya el fuego, sino el tímpano auditivo del oyente.

Dejando á un lado el ruido que produce el ex-ministro de Ultramar, su discurso, que es un alegato interminable, es de verdadera oposicion y no deja nada por examinar y revolver en la política conservadora.

Sin embargo, no le oye la Cámara con aquel interés y calor con que fueron escu-

(2) *Crónica de los Reyes de Navarra*, pág. 35.
(3) *Diccionario de antigüedades*, tomo 2.º, página 467.

chados los oradores de ayer y anteayer; y acaso sea esto porque no hay orejas bastantes para recoger la poderosa voz del diputado fusionista.

Muchas interrupciones, muchos rumores, muchas risas han promovido Leon y Castillo; pero todo parecia que no salia de adentro: lo mismo que el tono del discurso que parece hecho en broma.

Como habia anunciado, el fuego fusionista se ha dirigido á la entrada de Pidal, á la crisis de Enero, á la conducta del Gabinete con la prensa y con la izquierda y á lo demás del caso.

Y Leon y Castillo ha dado á estas cosas cierta novedad.

Empezó por afirmar que no deben enorgullecerse los conservadores con la conquista del Sr. Pidal y de sus amigos, entre los cuales citó á Menéndez Pelayo y á Perez Hernandez; que Pidal no habia pasado por las horcas candinas ni habia abdicado de sus principios.—«El cree, dijo, en la infalibilidad de Leon XIII, pero no en la del Sr. Cánovas que es el Papa de los conservadores; y lo más sensible para vosotros es, añadió, que el Sr. Pidal es la figura más importante de la situacion, el que la dá tono, y sino, los aplausos que la mayoría le ha concedido, aplausos tan grandes, que nunca se los tributó iguales ni al señor Romero Robledo su padre, ni al señor Cánovas, su abuelo.»

He procurado copiar este párrafo del discurso de Leon y Castillo, como muestra de sus estilos.

Estos golpes de gracia finales destruyen el efecto que puede producir lo anterior.

Corte Satírico ha tenido tambien la parte dedicada á examinar la crisis de Enero y la idea que de sí mismo tiene Cánovas; y sobre todo en el primero de estos puntos se han notado toques de censuras á la régia prerogativa.

Decia Leon y Castillo.

«Decís que el partido liberal está desunido y que esta es la causa de su muerte. No es verdad: el partido liberal español está más unido que ninguno de Europa (*risas*); y aunque no fuera así ¿no estaban divididos los conservadores cuando en 1875 rechazó el Sr. Cánovas á los señores Pidal y Moyano? ¿No estais divididos ahora? Y sin embargo, vuestras divisiones han de ser jaquecas con que vivis, y las nuestras, apoplejías fulminantes que nos matan...»

Repito que en todo el discurso de Leon y Castillo, predomina el prurito de decir alguna gracia, que hace degenerar el tono general y lo echa todo á perder.

Sus cargos no han sido solo para el gobierno: tambien le ha dicho alguno á la izquierda, por la incomprensible conducta de Cánovas que habiendo dicho la víspera de la crisis de Enero que su política era de represion, la apoyaba á ella, el partido más radical dentro de la monarquía, y por la debilidad de esta al secundar á Cánovas como un instrumento ciego.

El ánimo de los fusionistas se ha levantado algo, pero no en extremo, y los conservadores no se han abatido nada; antes al contrario censuran el discurso de Leon y Castillo, considerándole ofensivo para el rey.

Todo esto se ha dicho en el salón de conferencias durante un cuarto de hora, en que, á petición del orador se ha suspendido la sesion á eso de las cinco y media. Despues prosigue Leon y Castillo hablando sobre la teoría de los partidos legales é ilegales.

Le contestará Silvela.

No hay más política.

El Senado sigue sin celebrar sesion.

Suyo afectísimo,

El corresponsal.

Los exámenes de las Escuelas Pías de Tafalla.

Ante una concurrencia tan numerosa como distinguida, han tenido lugar los exámenes de los alumnos que asisten á las clases de primera y segunda enseñanza del colegio de PP. Escolapios de esta ciudad.

Momentos antes de principiarse el acto, todos los asistentes se hallaban ocupados, dejándose ver en algunos de ellos las damas más distinguidas de la elegante sociedad tafallesa.

Entre los asistentes se hallaban las familias de los Sres. Arraiz, del Río, la Iglesia, Galicia, Gadeo, Camon, Gurrea, Romeo, Navascues, Oscariz, Cabezedo, Berrueto, Iribas, Vidaurre, Sainz de Robles, García, Lecea, Arés de Parga, Villanueva, Mutuberria, Viñas y otros muchos que no me es posible enumerar por no tenerlos presente en este momento.

El local destinado al efecto presentaba un aspecto sorprendente.

Sobre varias mesas, veíanse las pesas y medidas métrico-decimales, las esferas armilar y terrestre, y un crecido número de aparatos de física, entre los que recuerdo las máquinas eléctrica y neumática, bombas aspirante é impelente, bomba de compresion y la botella de Leyden y de electricidad positiva.

De la pared pendían varios cuadros, en los que se exponían los dibujos de los alumnos que asisten á esta clase, siendo todos ellos, tanto el lineal como el topográfico, trabajos tan notables que llamaron la atencion de los inteligentes.

Una vez en sus puestos respectivos la Junta local con su presidente D. Genaro Perez y el R. P. Rector y profesores del colegio, dióse principio al acto por un sentido discurso pronunciado por el joven alumno Tomas Pascual, quien al concluir se vió felicitado por todos los concurrentes.

Luego fueron presentándose por secciones los alumnos de primera enseñanza y elemental, haciéndoseles un buen número de preguntas alternativas sobre Doctrina, Historia de España, Historia Sagrada, Gramática, Aritmética, Geografía, Geometría, Industria y Comercio y Física, á las que contestaron con una precision tal, que causó la admiracion del auditorio; pues si bien todos sabiamos que se hallaban bien preparados, no podiamos sospechar que en tan poco tiempo hayan llegado á adquirir tan vastos conocimientos en todas las asignaturas, viéndose la mayor parte de ellos mas que jóvenes, alumnos consumados profesores.

A última hora tuvo lugar un reñido combate en el que doce alumnos se disputaban el premio consistente en una magnífica medalla de plata pendiente de una elegante cinta de raso.

Los jóvenes que tomaron parte, fueron Jacinto Arana, Emilio Berrueto, Arcadio Muruzabal, Emilio Romeo, Mariano Martin, Policarpo Aramburo, Rosario Mondela, Plácido Pascual, Narciso del Villar, José Oscariz, Luis Romeo, y Tomás Suescun.

Ochenta preguntas sobre historia de España eran las que tenian que hacerse siendo motivo para quedar fuera de combate; primero, hacer una pregunta ya dicha; segundo decir que la pregunta estaba dicha sin estarlo; tercero contestar á una pregunta ya dicha; y cuarto decir una ó mas palabras mal dichas.

Como quiera que todos ellos no podian tener presentes estas condiciones llegó un momento en que tan solo quedaron los alumnos Narciso del Villar y Luis Romeo entablándose un reñido pugilato del que resultó vencedor el primero á quien se le adjudicó el premio en medio de una salva de aplausos.

Todos los niños que tomaron parte en el combate demostraron que se encontraban en sus estudios á la misma altura que su vencedor aunque no tubieron tanta suerte en aquel momento.

Con el recitado de una bonita poesia por el alumno Jacinto Arana y un discurso pronunciado por el mismo dando gracias á la Junta local y profesores del colegio dió fin tan solemne acto.

Durante los intermedios, la orquesta que dirige el inteligente y celoso maestro de música del Colegio Sr. Camó dejaba oír sus armoniosos acordes.

Tambien en los mismos dias tuvieron lugar los exámenes de los alumnos de 2.ª enseñanza presididos por los catedráticos de ese Instituto Provincial Sres. Rota y Tarazona.

El resultado fué el siguiente: En Física y Química 1 sobresaliente y 1 notable; en Historia natural 1 sobresaliente; en Fisiología un notable; en Trigonometria y geometria un sobresaliente y 1 notable; en Aritmetica y Algebra 1 so-

brasaliente, en Psicologia 2 sobresalientes y uno notable; en francés 2 sobresalientes y 2 notables; en Historia Universal 1 sobresaliente; en 2.º de Latín 3 sobresalientes y 2 notables; en Historia 1 sobresaliente y 2 notables; y en 1.º de Latín, 5 sobresalientes y 4 notables; en Geografía 4 sobresalientes y 4 notables.

Ningun suspenso.
Satisfechos completamente quedaron los citados catedráticos al ver los adelantos que en tan poco tiempo habian conseguido sus examinados, apesar de tratarlos con el rigor que se hace necesario en estos casos.

Tafalla 25 de Junio de 1884.

Angel Monreal.

En el número próximo publicaremos la reseña del solemne acto de la distribucion de premios á los alumnos de primera y segunda enseñanza.

El cólera en Erancia.

El terrible huésped asiático ha llegado á Europa. Así al menos lo denuncia la prensa y el telegrafo; si quiera todavia no pueda asegurarse que el cólera que en Tolon (Francia) ha empezado á causar víctimas, sea el cólera morbo asiático ó el esporádico.

El consejo de Sanidad y el gobierno á fin de precaver la propagacion de la epidemia á España, han declarado sucias las procedencias del puerto infestado; y en la imposibilidad de averiguar con certeza dichas procedencias, ha dictado órdenes energéticas para impedir la entrada en España, sin previo lazareto, de cuantas personas y mercancías se dirijan á la península procedente de Francia.

A continuacion transcribimos los telegramas más importantes que relativos á la epidemia trae la prensa.

Los primeros despachos anunciaban que en la semana anterior habian ocurrido en Tolon una defuncion el jueves, dos el viernes, cuatro el sábado y trece el domingo, siendo la mayoría de las víctimas soldados de marina y operarios del arsenal.

El *Temps*, hablando de la aparicion del cólera, dijo que hace pocos dias llegó á Tolon un buque trasporte procedente del Tonkin, habiendo ocurrido durante la travesía un caso de cólera á bordo.

En Tolon y en los pueblos comarcanos el pánico fué grande.

Hé aqui los últimos telegramas:

Marsella 24.—Segun aseguran personas procedentes de Tolon, fueron 18 las que fallecieron ayer del cólera en aquel puerto.

Paris 24.—Un despacho de Tolon, dirigido al ministro de Marina, dice que desde anteanoche no se ha presentado ningun nuevo caso de cólera en el Hospital de marina de aquella ciudad.

Paris 24.—El *Temps* desmiente hoy las noticias alarmantes que han corrido en Marsella acerca del cólera que se presentó en Tolon.

La enfermedad, lejos de aumentar, ha disminuido notablemente.

Todos los informes que se reciben hacen creer que la dolencia quedará localizada.

Un dictamen del doctor Favrel insiste en que el cólera de Tolon tiene un carácter esporádico, procediendo de las malas condiciones higiénicas de la ciudad.

Se han adoptado enérgicas medidas sanitarias en Tolon.

El estado de la salud pública en Marsella es excelente, no habiéndose presentado ningun caso sospechoso.

Paris 25 (madrugada).—Un despacho oficial de Tolon, fechado anoche, dice que en todo el día de ayer no hubo más que una defuncion del cólera esporádico.

La víctima de ella fué un paisano.

En el hospital de marina no ha habido ninguna defuncion.

Los casos que se han presentado hoy no ofrecen gravedad.

Si el cólera ha sido importado del Tonkin por un buque francés en el cual durante la travesía habia ocurrido algun caso y si la epidemia ha prendido en Tolon por descuido de las autoridades encarga-

Peggoty se sonreía fumando su pipa; Cham nos hacia gestos durante toda la noche. Todos nos miraban con tanto placer como hubiera podido proporcionarles el ver un lindo juguete, por ejemplo el Coliseo de Roma en miniatura.

Noté bien pronto que mistress Gummidge no era todo lo agradable que hubiese podido esperarse de ella, atendida su situacion en casa de Daniel. La buena mujer era de un temperamento melancólico, y algunas veces lloraba demasiado para aquellos con quienes vivia en una habitacion tan reducida. La compadecia, aunque por momentos creia que tanto para ella como para nosotros hubiera valido más que tuviera una habitacion aparte donde poderse retirar y esperar á que pasasen sus momentos de pena.

En estos críticos momentos todo lo contrariaba, todo parecia hecho expreso para disgustarla: si la chimenea hacia humo se afectaba mucho más que los demás; si aumentaba el frio, á pesar de ocupar el mejor asiento y el puesto preferente al lado de la lumbre, se quejaba constantemente de la niebla y del céfiro; cualquiera cosa, en fin, renovaba sus dolores ó

su reumatismo. Lloraba, repitiendo sin cesar que era una criatura abandonada.

Si Oeggoty la daba razon y decia:

—Es verdad, mistress Gummidge, hace mucho frio, y todo el mundo lo siente.

—Sí, pero yo lo siento más que nadie, respondia.

Lo mismo sucedia en la mesa,—donde la servian despues que á mi, preferencia que me era debida como á un huésped de distincion,—si el pescado estaba un poco seco, ó las patatas algo quemadas, qué disgusto para todos, sus lágrimas corrian con abundancia.

Cierto dia, entre otros, Mr. Daniel no entró sino á cosa de las nueve. Peggoty descansaba despues de haber trabajado alegremente en su costura. Cham habia arreglado un par de botas y yo habia leído en voz alta, sentado al lado de Emilia y sentados en nuestra caja. Mistress Gummidge calceteaba tristemente en un rincón, y desde el á aquella desgraciada mujer ni habia levantado los ojos ni dado otras señales de vida que un suspiro de desconsuelo.

—¿Qué tal, tripulacion? preguntó Daniel sentándose, ¿cómo va?

Todos respondimos algo ó hicimos un movimiento amistoso con la cabeza para responderle, excepto mistress Gummidge, que apoyó la suya entre sus manos.

—¿Qué ocurre, buena anciana dijo Daniel, Vaya, ánimo.

Pero mistress Gummidge desdobló un pañuelo de seda muy viejo, y en vez de guardarlo en el bolsillo despues de haberse enjugado los ojos, conservólo en la actitud de una persona que demuestra que en breve volverá á necesitar de él.

—¡Ah! exclamó por fin, bien comprendo que aquí soy una carga. Mejor seria, Daniel, que me dejaseis ir á un hospicio, y ojalá me diese, así librería á este mundo, de una carga inútil...

Así que hubo pronunciado estas palabras, mistress Gummidge se levantó para irse á acostar, sin que nos fuese posible averiguar de dónde provenia semejante exceso de desesperacion; pero Mr. Daniel, que no habia cesado

de profesarla la simpatía más franca, nos miró á todos así que se fue, y sin cambiar de expresion cariñosa, dijo en voz baja:

—¡Ha pensado sin duda en el otro!

No comprendí del todo qué otro seria aquel otro en quien la vieja pensaba todos los dias, pero al acostarme, Peggoty me dijo que era su difunto marido, y que, en semejantes ocasiones, su hermano era el primero en disculpar la tristeza de la afligida viuda, que la afectaba extraordinariamente. Y en prueba, algunos momentos despues al buen marino que decia á Cham dando vueltas en su hamaca:

—¡Pobre mujer! se ha acordado del compañero.

Mientras duró mi estancia se repitió esta escena dos ó tres veces, y cada vez Mr. Daniel encontraba disculpa para la viuda de su antiguo socio con la más tierna compasion.

(Se continuará.)

das de velar por la salud pública el des-
cuido no tiene nombre y escitará la indig-
nacion de Europa entera.
De todos modos, lo procedente es que
con toda urgencia se pongan en práctica
medidas enérgicas para evitar la invasion
de la terrible epidemia.

La Junta Provincial de Sanidad reunida an-
teayer en el despacho del Sr. Gobernador civil,
adoptó según noticias, los acuerdos siguientes:

1.º Establecer un cordón sanitario contando
para ello con fuerzas del ejército con objeto de
cubrir las 22 leguas de frontera situándose di-
chas fuerzas en Vera, Echalar, Urdax, Zugarramurdi,
Errazu, El Quinto, Valcarlos, Orbaiceta,
Ochagavía, Isaba y en todos aquellos otros
que la necesidad del servicio lo aconsejen.

2.º En la imposibilidad de averiguar con cer-
teza absoluta cuáles son las procedencias de To-
lona, impedir la entrada de toda persona y mer-
cancia procedente de Francia, excepto por los
puntos de Echalar, Dancharinea, Eguí, Val-
carlos y Ochagavía, en los cuales serán sometidas
á una observacion de diez dias.

3.º La observacion indicada se ejercerá en
lazaretos que consistirán en un caserío aislado
situado en el vértice de una altura y á cargo del
farmacéutico y médico titulares del pueblo á que
corresponda el caserío.

4.º Además de las medidas expuestas la
Junta de Sanidad, de acuerdo con las autorida-
des, adoptará las medidas que las circunstancias
exijan.

5.º Que el gobernador oficie á todos los al-
caldes de los pueblos fronterizos, ordenándoles
bajo su responsabilidad que adopten las medi-
das necesarias para que todos los vecinos que
reciban en su casa alguna persona procedente
de Francia se lo comuniquen al alcalde á fin de
que este ordene se la conduzca al lazareto más
inmediato para que sufra la observacion antes
indicada.

6.º Indicar al comandante general en jefe
por conducto del capitán general, la convenien-
cia de que se destinen dos ó tres batallones de
los que guarnecen esta plaza para cordón sani-
tario, con lo cual se conseguirá á la vez aliviar
algo á Pamplona de las insalubres condiciones
que establece un crecido número de habitantes
encerrados en un perímetro muy reducido.

Con objeto de recoger nuevas noticias relati-
vas al cólera, pasamos ayer al gobierno de pro-
vincia, pero en aquel centro nada de nuevo habia
que participarnos.

Diputacion Foral y provincial de Navarra.

Sesion del 13 de Junio.

Los Ayuntamientos de Eneriz y Vera fueron
autorizados para proceder al arriendo de varios
arbitrios municipales con arreglo á las cir-
culares y demás disposiciones vigentes.

Accediendo á lo solicitado por D. Leon Goros-
tiza y consortes, de Aras, se declaró que
mientras en el catastro figure como ac-
tualmente en esta capital que se impone al ga-
nado lanar y cabrío, no debe tributar bajo
ningun otro concepto por el goce de las yer-
bas de propiedad particular que hoy disfruta.

Prévio informe de la Seccion de Montes, se
concedió permiso á los Ayuntamientos de Cas-
tillón-nuevo, Garayoa y Garralda y al Concejo
de Turrillas para verificar diferentes aprove-
chamientos forestales, sujetándose á las con-
diciones establecidas por la expresada De-
pendencia.

Se autorizó á los Ayuntamientos de Ayagui,
Bargota, San Adrian y Larrasoña y al Concejo
de Villanueva de Yerri para arrendar arbitrios
municipales, y al de Lerga para anunciar nue-
va subasta de la carnicería, al Municipio de la
Cendea de Olza para imponer un reparto de
13.194 reales, y al del Distrito de Javier para
girar otro de 1.284 pesetas; al de Echarri-ara-
náz para la ejecucion de las obras necesarias
al abastecimiento de aguas; al Concejo de Ira-
gui para elaborar 200 cargas de carbon; fueron
desestimadas las instancias de los Ayun-
tamientos de Pamplona, Estella y Vera, de los
Srs. Javala hermanos, de Sangüesa, y D. Mar-
celino Arriezu y otro vecino de Andosilla, y se
admitió el desestimiento de una reclamacion
producida por los maestros de Irúruiz y
Erroz.

En el expediente de D. Segundo Garcia, de
Estella, sobre la venta de carnes, se acordó que
el Ayuntamiento de dicha Ciudad modifique
en el término de quince dias las condiciones
para el arriendo de la carnicería en la forma
que en el decreto se consigna.

Fue resuelto un expediente de D. Pedro
Agreda, de Estella, en el sentido de que mien-
tras no se modifiquen las bases del catastro de
Luquin y solo por lo que respecta al año ac-
tual, debe figurar de 957 pesetas, comprendi-
da en esta suma la cuarta parte de industria,
como se ha aplicado generalmente en dicha vi-
lla á todos los propietarios.

Fue resuelto un expediente de D. Pedro
Agreda, de Estella, en el sentido de que mien-
tras no se modifiquen las bases del catastro de
Luquin y solo por lo que respecta al año ac-
tual, debe figurar de 957 pesetas, comprendi-
da en esta suma la cuarta parte de industria,
como se ha aplicado generalmente en dicha vi-
lla á todos los propietarios.

El na forma propuesta por la Direccion de
Caminos se accedió á una solicitud de D. Juan
Fernandez, vecino de Astrain, relativa á que el
Concejo de Larraya le indemnizase el importe
de una heredad que le fué ocupada para cons-
truir la carretera de Cizur-mayor á Belas-
coain.

Gacetillas.

Han comenzado en la plaza del
Castillo los trabajos para colocar ocho forolas
del sistema 4 de Setiembre; con las que á no du-
dar lo estará bien iluminada dicha plaza.

Por no reunir las condiciones
higiénicas necesarias para el consumo público,
han sido retiradas de la venta y enterradas 120
arrobos de bacalao, que habian sido recogidas
en dos establecimientos de esta ciudad.

Prévio el pago de la consa ida
multa de cinco pesetas, un vecino ha recobrado
un perro que habia sido recogido por los laceros
municipales por vagar desprovisto de bozal.

Un empleado de la via férrea,
que el martes por la tarde estaba limpiando una
máquina, tuvo en aquel momento la desgracia
de que una plancha le cojiese una mano fractu-
rándole dos huesos.

Por no haber llegado tan pronto
como se esperaba la compañía de Opera del se-
ñor Fiorini, no pudo cumplirse el anuncio de que
ayer empezarian las funciones queaquellase pro-
ponen dar en el Teatro principal.

Ha sido nombrado subdelegado
interino de Farmacia en esta capital y su parti-
do D. Felipe Irurita.

En el sorteo de la Loteria Nacio-
nal verificado ayer resultaron premiados con
2.500 pesetas los números 2.342 y 9.708, que
fueron vendidos en la admini- tracion á cargo
de D. Casiano Diaz, de esta capital, así como
tambien otros billetes á los que en el mismo
sorteo ha correspondido el premio de 300 pesetas.

Damos la enhorabuena al Sr. Diaz y á los te-
nedores de los décimos premiados.

Ayer por la mañana fue encontra-
do en el camino de la estacion del ferro-carril
y cerca del portal Nuevo el cadáver de un hom-
bre, vecino de esta capital, y muerto á mano
airada.

Enseguida se constituyó en aquel punto el
Juzgado de primera instancia, procediendo a
levantamiento del cadáver é incoando el pro-
ceso consiguiente; y poco rato despues el ins-
pector de orden público Sr. Gimenez, detuvo y
condujo al depósito á un hermano del muerto,
en quien recaen sospechas de que sea el autor
del crimen.

Consuegion á las condiciones
fijas de antemano, se verificó anteayer la sub-
asta de los toros que se lidiarán y matarán en
las cuatro corridas de las fiestas. El tipo de la
subasta era 500 reales por cada toro proceden-
te de las ganaderias navarras y 600 por cada
uno de los del duque de Veraguas; siendo el
importe total 14.100 reales, á la cual excede en
558 la cantidad por la que han sido adjudica-
das dichas reses á D. Serafin Lacunza.

Sesion del ayuntamiento.
Hé aquí un breve extracto de la celebrada
ayer tarde.

—Pasa á la comision de obras para informe
una instancia relativa á la adquisicion por el
municipio de la casa número 73 de la calle de
los Descalzos.

—D. Mariano Iraizoz y D. Victoriano Argui,
presbíteros solicitan se les agracie con la plaza
de capellan de la cárcel.

En votacion nominal queda nombrado para
ese cargo D. Victoriano Argui.

—D. Pedro Hernandez suplica se le conceda
autorizacion para cobrar 10 céntimos de pe-
seta por cada silla ó sillón indistintamente,
que coloca en los paseos públicos; entendién-
dose que esta concesion solo sea por los 20
primeros dias de Julio.

Se aprueba.
—Pasa á la comision de abastos una in-
stancia solicitando la plaza de conserje del ma-
tadero.

Prévio informe de la comision de Obras se
acceda á lo solicitado por D.ª Francisca Biur-
ruin, y nombrando al efecto el Ayuntamiento
por una parte como perito al Sr. Arquitecto, lo
cual se hará saber á dicha señora para que
esta nombre el suyo.

Terminado el despacho ordinario el señor
Tuñon presentó al Ayuntamiento el presu-
puesto formulado por el señor Arquitecto mu-
nicipal para hacer algunos reparos en la es-
cuela de Calderería.

Se autorizó á la comision de instruccion
para la ejecucion de esas obras.

Prévio dictámen de la comision respectiva,
se acordó alzar la suspension de empleo y
sueldo al empleado del ramo de puertas D. To-
más Isturiz.

Se trataron algunos otros asuntos y á las
seis y media se constituyó el Ayuntamiento
en sesion secreta.

Grietas de los pechos. Pueden las
señoras evitarlas infaliblemente usando con
oportunidad el Balsamo preservativo de Orive y
curarlas con seguridad con la Pomada contra
grietas. Es preferible evitarlas. Detalles y pros-
pectos se dan gratis. Pamplona.—Exijase la
marca de fábrica.

Cultos religiosos.

Viernes: San Zoilo.
En San Agustín: Cuarenta horas: se expone
S. D. M. á las seis y media y despues del nove-
nario de San Luis Gonzaga, se hará la reserva.

En San Lorenzo: al anocheoer el Setenario
doloroso de Ntra. Sra. en la forma acostumbra-
da.

En Santo Domingo: continúa el ejercicio
en honor al Sagrado Corazon de Jesús.

En San Pedro: continúa el novenario de
Nuestra Señora del Rio, á la misma hora y en
la misma forma que el dia anterior.

CAMISERIA DE IRIGOYEN

PAMPLONA.

Talleres de confeccion
Estafeta, numero uno.

4.000

corbatas de caballero propias para las corridas de toros y baños que se venderán
al infimo precio de un real vellon cada una, ó de diez comprando por docenas.

ESTAFETA NUMERO 1.

PRIMERA CASA DE CONFECCION EN BLANCO EN ESTA PROVINCIA
FUNDADA EL AÑO 1860.

En los primeros dias del mes entrante se recibirán algunos artículos de no-
vedad propios para las fiestas, entre los cuales figurará una partida de

PERFUMERIA DE DELGADO

CONSTITUCION NUM. 1 ESQUINA A LA CHAPITELA.

Se encuentra un abundante surtido
en abanicos de seda, última novedad
de París y los verdaderos japoneses.

Tambien se encuentra la droga me-
tálica especialidad para limpiar toda
clase de metales.

ÚNICO DEPÓSITO EN PAMPLONA.

Aguardientes.

Desde el lunes 16 del actual se abre el esta-
blecimiento de Aguardientes anisados, (de vino
puro) vino-rancio y vinagre del mismo, del muy
conocido y propietario de Olite D. Lucas de Mu-
guirio, quedando al frente de dicho estableci-
miento D. Eleuterio Alvarez, en la calle de Pe-
llejería núm. 38 frente al Convento de las
M. M. Dominicas.

Arriendo.

De casa con huerta y tierras
en Pamplona.

Se arrienda una casa con espaciosa
cuadras por separado para acubilar gana-
do lanar, caballerías y cria de cerdos y
aves, con su huerta y viña, y 90 robadas
de tierra junto á la misma, como son 58
robadas de sembradio, y las restantes para
pastar, situado todo en la proximidad de la
Estacion del ferro-carril de Pamplona.

Darán razon del precio y condiciones en
la casa número 7 de la calle de la Ciudadela,
de la misma ciudad.

ANUNCIO.

En la calle de Santo-andia núm 2
se hallan de venta marcos, puertas,
ventanas y puertas ventanas usadas á
precios sumamente baratos.

FIESTAS DE SAN FERMIN.

¡Ojo!

Si deseais obsequiar con ricos vinos genero-
sos y espumosos, licores y anisetas finos (todo
añejo) á los parientes y amigos que os visita-
rán, comprad á La Bandera Nacional" aprove-
chándoos á la vez de la importante rebaja que
hace, por liquidacion en sus precios antiguos.
Comprando desde 2 á 6 botellas de distinto
contenido, se rebaja un 12 por 100;
Comprando desde 7 á 12 botellas de distinto
contenido, se rebaja un 16 por 100.
Comprando desde 12 botellas de distinto
contenido, se rebaja un 20 por 100.
Paseo de Valencia, núm. 36.

REAPERTURA

DE LA
PASTELERIA Y REPOSTERIA
del

CAFE SUIZO

Calle Pozo Blanco, núm. 15.
Desde hoy 19 de Junio de 1884.

Especialidad en caramelos, helados,
etc.

PLANO

de Pamplona formado por el oficial de Topógra-
fos D. Dionisio Casañal y Zapatero.
Se vende en la imprenta y librería de D. Re-
gino Bescansa, calle de Mercaderes número 25, á
cinco pesetas ejemplar.

ACEITE SUPERIOR DE LA RIBERA.

En la calle de Estafeta núm. 68 y
Espoz y Mina núm. 15 se ha estable-
cido un almacén de aceite superior de
cuya venta está encargado el que sus-
cribe.

En el mismo establecimiento hay de
venta vinagre de vino puro.

Manuel Erro.

AGUAS

Minero medicinales de Burlada (Pamplona)
Alcalinas, Bicarbonatadas, Cloró Yoduradas,
Sódicas. Premiadas en todas las ex-
posiciones que se han presentado. Tem-
porada Oficial de 1.º de Junio á 30 de
Setiembre.

El gran número de composiciones y tan
bien combinadas que nos ofrece el análisis
de estas aguas practicado por el eminente
químico Dr. Saenz Diez y los casos prác-
ticos de curacion que diariamente se ob-
servan con su uso, especialmente en las
enfermedades del estómago y afecciones
de la vejiga de la orina son la prueba más
grande que puede darnos de la importancia
y eficacia de las mismas. Son pues, la
equivalencia de las de Vichy en el ex-
tranjero; y por consiguiente las que hasta
ahora reemplazan mejor este título en Es-
paña. Convencidos firmemente de esta ver-
dad, y en agradecimiento al favor que el
público dispensa con su creciente con-
currencia, se han llevado á cabo en dicho
Balneario reformas de bastante conside-
racion y si á estas se agregan las in-
mejorables condiciones higiénicas del Es-
tablishment las distracciones que el sa-
lon de recreo ofrece con su variedad de
juegos lícitos, piano etc. etc. se compren-
dera que el Balneario reúne los requisitos
apreciables en los Establecimientos de esta
indole. El esmeradísimo y económico ser-
vicio de la fonda al alcance de cualquier
fortuna, está dirigido por la acreditada
fondista de «La Primitiva» de Betelu doña
Dominica Otermin, que tambien ha puesto
á la vez un servicio especial para las per-
sonas transeúntes que acostumbran pasear
por este ameno paraje.

El telegrafo.

Madrid 26 10 noche
Pamplona 26 11, noche.
4 por 100 amortizable 73,10
4 por 100 perpétuo. 60,95
Billetes hipotecarios de Cuba 89,30
Banco de España. 277,00
Discurso de Silvela rebatido contunden-
te por Leon y Castillo. Interpéllese sobre el
indulto de los sublevados de Gerona.
Noticias del cólera contradictorias.
Lotería; 9032; 22.244; 13.952; 18.340.
El Corresponsal.

SECCION DE ANUNCIOS



VIDRIERAS PINTADAS

VITRIFICACION INALTERABLE

MAUMEJEAN

PINTOR DE LA REAL CASA DE ESPAÑA

PAU, FRANCIA (BAJOS PIRINEOS)

VIDRIERAS HECHAS EN ESPAÑA.

VIDRIERAS DE LA CATEDRAL DE GRANADA.

VIDRIERAS DE SAN JÚSTO Y PASTOR DE VALENCIA.

LAS IMPORTANTES VIDRIERAS DE COLORES

DE LEQUEITIO (VIZCAYA), etc., etc.

Representante en Pamplona,

D. Elías Mutiloa, Mercaderes 20

GANGA POSITIVA.

Comercio y Depósito

DE

PEDRO BARNÓ (El Catalan.)

9, BOLSERÍAS 9, PAMPLONA.

Habiendo llegado el tiempo en que se experimenta un calor sofocante, el dueño de dicho establecimiento recuerda á todos sus parroquianos y parroquianas que en esta su casa se venden los abanicos en depósito de la fábrica de D. Manuel Albiech de Valencia, tanto al por mayor como menor, á precios sin competencia por su baratura.

Se acaba de recibir gran surtido de corsés de la acreditada fábrica de Charri Hermanos, de Barcelona, y otros varios artículos de temporada, todos á precios súmamente arreglados.

NO EQUIVOCARSE, 9 BOLSERIAS 9.

NOVEDADES EN MAQUINAS DE COSER.

Howe, Wilson, Wertheim, Velgravia, Seidel y Nauman, König, Canadense, Dücorp, Biesolt, Rosman, universalmente conocidas.

35.-Tecedorias--35.-Pamplona

Preciosas máquinas de todos sistemas con aparatos para rizar, plégar y bordar. Este establecimiento ofrece al público doce sistemas diferentes de máquinas para familias é industriales, mientras que las sucursales de «SINGER» no poseen más que de una sola fábrica, las cuales ó sean las de mano, familia é intermedias, no han sido admitidas en la Expposición de Amsterdam en competencia, habiendo sido premiadas las de esta casa con dos medallas de oro.

Para demostrarlo copiamos el dictámen del miembro de aquella Exposición D. Clemens Mueller: «Después de un largo y exacto examen yo no podía proponer las primeras máquinas, es decir, las generalmente conocidas con el nombre de «SINGER» legítimas (las de mano, familia é intermedias) para ser premiadas porque no eran iguales en calidad á las que estaban expuestas de otros fabricantes.

Para comparar y reunir todos los sistemas también existen las de la Compañía fabril «SINGER».

Incapaces otras compañías de sostener á la luz del día la competencia noble y honrada con esta casa, trabajan á la sombra por los pueblos de esta provincia y la capital para desacreditarnos, no hay que creerles.

Excelentes máquinas giratorias para zapateros

Aceites, lanzaderas, resortes, composturaz, enseñanza gratis á domicilio.

VENTA Á PLAZOS 10 RS SEMANALES. 12 POR 100 DESCUENTO AL CONTADO.

FERMIN ARDANAZ.

JARABE BALSAMICO ANTI-CATARRAL

CON BREA DE NORUEGA, TREMENTINA DE VENECIA Y BALSAMO DE TOLU.

Fórmula especial de

ORIVE

Premiado en varias exposiciones

Con el uso de este jarabe se consigue el inmediato alivio y pronta y segura curacion de todas las afecciones de la *Laringe*, *Bronquios* y *Pulmones* con más acierto que por todos los medios conocidos hasta el día. El objeto principal de este inimitable jarabe es aumentar la nutrición deficiente siempre en el paciente de las citadas enfermedades. Produce siempre superiores resultados en los catarros recientes, mejor aun en los crónicos: en las toses pertinaces y antiguos; en la penosa expectoracion que promueve violentos accesos de tos, facilitando aquella y mitigando ésta: y en una palabra, sus efectos son siempre segurísimos en los casos que no suelen dar resultado ninguno de los jarabes ni pastillas que se preconizan para las enfermedades catarrales. Bien saben los señores médicos que la composición de este jarabe es la mejor garantía de sus efectos y virtudes.

Véndese en Pamplona farmacia de Colmenares y Buldain. Exijase en todas las botellas la marca de fábrica garantizada por el gobierno español por la ley de 29 de Noviembre de 1882.

PAMPLONA

TORZALES

Pruéhense los carretes de seda y algodón que fabrica expresamente La Compañía fabril

«SINGER»

y el resultado más que cuanto nosotros pudiéramos decir demostrará cuán

«SINGER»

justo es el renombre que han alcanzado en Europa y América.

¡Ojo con las falsificaciones!

Especialidad en aceite para máquinas de coser.

Excelentes agujas para coser á máquina, y toda clase de piezas sueltas.

6 MERCADERES 16

MAQUINAS PARA COSER

DE

La Compañía **FABRIL SINGER**



16, Calle **MERCADERES 16,**
PAMPLONA.

Además de los modelos conocidos hasta el día, esta Compañía ha puesto á la venta nuevas máquinas industriales y para familias que por su especial mecanismo carecen completamente de ruido y hacen con gran perfeccion el trabajo en toda clase de telas, paños y cueros.

Desconfíese de los falsificadores que sorprenden al público con nuestro Crédito; y para evitar ser engañados, comprar solamente en el depósito de *La Compañía Fabril «SINGER»*

16, CALLE MERCADERES 16,
PAMPLONA.

A plazos 2,50 pesetas semanales.
Al contado 10 por 100 de rebaja.
Enseñanza completa y gratis á domicilio.

16 MERCADERES 16
MAQUINAS.

Las máquinas para coser legítimas

«SINGER»

no tienen rival en el mundo.

Desconfíe el público de los falsificadores que explotan el crédito de nuestra marca. Todos los modelos

«SINGER»

Se ceden á plazos de 2,50 pesetas semanales.

Ventas al contado con 10 por 100 de descuento.

La casa tiene personal activo é inteligente que recolecta constantemente los pueblos de la provincia para atender á ventas y reclamaciones.

Pamplona.

SUCURSAL EN TUDELA 2, CARRERA 2.
SUCURSAL EN TAFALLA 17, CAMINO REAL 17.

PERFUMERIA BISUTERIA

Y TRABAJOS DE CABELLO DE

JUAN DELGADO

Plaza del Castillo, 1, esquina á la Fonda la Perla y calle Chapitela

En dicho establecimiento se encuentra lo más selecto en todos los artículos de perfumería de los fabricantes más acreditados de Francia, Alemania, Inglaterra y España. En objetos de tocador, un gran surtido, en cajas de seda, nogal, paja, cartón y palo santo con incrustaciones en nácar, níquel y oro dublé; en boquillas de ámbar, objetos de nácar, concha y piel de Australia y Rusia, para regalo, á precios muy arreglados. Una gran variación en pulseras, pendientes, imperdibles y botonaduras, en nácar, marfil, níquel, plata y oro, todo garantido.

Se acaba de recibir un gran surtido en juguetes de los gustos más escogidos por su solidez y novedad. En artículos para peluqueros y todo lo concerniente para dicha industria, como navajas de afeitar, tigras, etc. Tuly gasa para implantar cabello trabajado en todos los trabajos que se deseen; y por mayor, sin trabajarlo, á dichos señores peluqueros, que honren esta casa se les hará un verdadero descuento según la compra que hicieren, y el 20 por 100 en todos los trabajos que se encarguen tanto en cadenas, anillos, pulseras, medallones, cnados en paisajes, panteones y relieves, ragas y pelucas. Redecillas de cabello en todos colores á real una y 10 reales docena. Cepillería de todas clases.

Plaza de la Constitución num. 1,
(esquina á los Héroes de Estella)